



中英社評

殲十五威震中外 羅陽英名永留存

Luo Yang will be remembered forever



為之痛心不已。殲十五飛行員及「瀋飛」工作人員全體

這兩天，所有中國人的目光都為電視新聞中重複出現的一些畫面所深深吸引；國際上，不少軍事專家也在忙於分析和解讀眼前看到的情景：

一架殲十五戰鬥機從空中高速降落在中國第一艘航母「遼寧艦」的甲板上，機尾鈎迅速鈎住艦上的阻攔索，在數秒間完全停下，分毫不差；畫面一轉，一架殲十五又在甲板上高速滑翔，掠過略微上揚的甲板末端一飛沖天……

在電視機前看到這一幕的香港市民，和全國人民一樣，心裡面都有說不出的激動和高興；市民不是軍事專家，不知道艦載戰鬥機的升降在技術上到底有多大難度，但是，看到戰機升降前艦上官兵的緊張神態和甲板上每一寸空間也不放過的準備工作、看到戰機成功降落並且穩穩停住後全體人員振臂歡呼的興奮情景，香港市民都可以體會得到：中國的航母和戰機已經完成了一項突破性的創舉，中國的國防軍事實力將進一步提高，中國人在建設強大祖國的征途上又一次取得了舉世矚目的成功！

事實是，正如一些軍事專家所指出，沒有完成戰鬥機的成功升降，航空母艦也不過就是一個可以在大海中移動的龐然大物而已；眼前，殲十五已成功升降，遼寧艦也才真正成爲一艘「名副其實」的航空母艦！

當然，相比起西方軍事強國，殲十五在遼寧艦上成功升降並不意味着什麼重大的技術突破，相反，美國的核動力航空母艦已經實現比滑翔升空難度大得多的彈射升空，戰機是如炮彈般由大推力裝備「射」上半空，但是，殲十五的成功升降仍然令到一些西方國家和軍事家刮目相看，是因為遼寧艦今年九月才正式交付海軍入列，即用於艦載戰機海上升降實地訓練的時間至今不過兩個多月，但駕駛殲十五的五名飛行員都是頭一次就試飛成功，訓練之快速、高效又怎不令「識貨」的行家暗吃一驚？

事實是，如同航空航事業業一樣，中國的神舟會天宮，比起美俄開始於二十多年前的國際空間站有一段不小的距離，但時間先後不一定等於實力差距，二十年的時間差距並不需要用二十年的時間去追趕，今天，神九會天宮與國際空間站做的是同樣的工作，未來肯定也會以更快的速度進一步追趕甚至在某些地方實現超越。中國的第一艘航母遼寧艦，是從前蘇聯賣出的一艘「廢鐵」上，依靠自己的力量，一點一滴地重新建造起來的，而中國人對軍艦、對海軍最接近、最具體的記憶是西方列強的「船殼炮利」轟開了中國的大門和「割地賠款」的代價。今天，中國人民的志氣、中國海軍誓要建成強大「海上長城」保衛祖國的決心和信心，是足以令一切企圖來犯者不敢輕舉妄動、足以令全體中國人民爲之感到欣慰和自豪的！

中國今天一切成就的得來，決定因素是人民的力量。沒有一大批熱愛自己國家民族、忠於黨和人民事業的戰士，神州上天、「蛟龍」下海、殲十五首飛成功等人間奇跡是不可能創造出來的。就在殲十五在遼寧艦成功升降後，戰機研製現場總指揮、瀋陽飛機工業集團董事長總經理羅陽因心臟病發逝世，全體殲十五飛行員及「瀋飛」工作人員爲之痛心不已。羅陽爲殲十五的成功研製首飛付出了自己的生命，他未能出席晚上的慶功宴，但他的名字和事跡會永遠留在中國人民的心中。

大公社評 27/11/2012

In past two days, all Chinese people have been glued to the television watching certain repeatedly aired video clips. Military experts internationally have also been busy analyzing and interpreting what was before everyone's eyes:

A J-15 jet fighter landed from the air in high speed on China's first aircraft carrier, Liaoning, its tail hook quickly catching an arresting cable on the deck to slow it to a half exactly in time; then the screen switched to another clip showing another J-15 gliding fast on the flight deck and taking off to the sky through the curved incline...

Watching the TV footage, Hong Kong citizens shared the great excitement and happiness with people all over the country. Civilians are no military expert, having no idea how difficult for a jet fight to take off from and land on the deck of a carrier. However, on seeing the tense expressions on the faces of officers and soldiers on the carrier as well as the busy preparations before the J-15 fighter's landing and taking off, even Hong Kong citizens could realize that China has made a breakthrough in aircraft-related technologies. China will further strengthen its national defence strength. Chinese people have achieved another success in national reconstruction that has attracted world attention.

In fact, as some military experts have pointed out, without having jet fighters to successfully land on and take off from it, an aircraft carrier is nothing but a moveable monster on the ocean. Only with the successful landing and taking off of the J-15 fighters, Liaoning now has truly become an aircraft carrier worthy of the name.

Needless to say, compared with Western military powers, the J-15's successful landing on and taking off from the Liaoning carrier is by no means a significant technological breakthrough. In contrast, US nuclear-powered aircraft carriers have already been able to launch an aircraft from a catapult, ejecting it into the sky like a cannonball with great power. However, the J-15's successful landing and taking off still has made some Western countries and their military experts sit up and take notice. For, the Liaoning aircraft carrier was just handed over to the navy in September of this year. That means there have been less than two months for practical training for landing on and taking off from the carrier. But all the five J-15 pilots were all succeeded in their first test landing and taking off. How is it possible that experts would not feel greatly surprised by the fast progress and high efficiency of the training?

As a matter of fact, just like in space navigation, the rendezvous of China's Shenzhou spaceship with its Tiangong space station still falls back behind the United States and Russia which started building their space stations more than 20 years ago. But earlier or later in time does not necessarily translate into difference in strength. The time difference of 20 years does not necessarily need to be narrowed in 20 years' time. Today, the Shenzhou-Tiangong rendezvous does the same as what a space station does, and China is bound to catch up or even surpass in a faster pace. China has relied on its own efforts to rebuild, bit by bit, its first aircraft carrier, Liaoning, on a "pile of wasted steel" sold by the former Soviet Union. Chinese people's most fresh and specific memory of a navy is how Western powers knocked open China's doors with their warships and guns, forcing China to cede territory and pay indemnities. Today, Chinese people's aspiration and Chinese navy's determination and confidence in building up a "Great Wall at Sea" to safeguard the Motherland are so

strong that all those who attempt to invade China must think twice about taking any rash action. All Chinese people feel gratified at and proud of this.

The decisive factor for China to make all such achievements is the strength of the people. Without a large number of soldiers who love their own country and nation, be loyal to the party and people's undertaking, none of the miracles could have ever been achieved, such as the launch of the Shenzhou space ships, the operation of the Jiaolong manned deep-sea research submersible, the J-15's test flight. Right after the successful landing on and taking off by J-15 fighters from the Liaoning carrier, chief of the J-15 fighter programme and chairman and president of the Shenyang Aircraft Corporation Luo Yang had a heart attack and died. All J-15 pilots and Shenyang Aircraft Corporation staff feel deeply grieved. Luo Yang had devoted his life to the success in development, production and test flight of the J-15 jet fighter. He failed to attend the celebration dinner, but his name and deeds will forever live in the hearts of Chinese people.

27 November 2012

Words and Usage

Glued to sth (idiom) - Giving something your full attention. (全神貫注地看)

Examples: 1. During football season, he is glued to the TV. 2. She has her ears glued to her CD player all the time.

Worthy of the name (idiom) - Deserving to be so called. (名副其實的)

Examples: 1. They are all scientists worthy of the name. 2. Any art critic worthy of the name would know that painting to be a fake.

Catapult (noun) - A device used to throw or hurl a projectile a great distance without the aid of explosives. (彈射器, 弩炮)

Examples: 1. The U.S. Navy has gotten fighters airborne off an aircraft carrier by using steam-powered catapults. 2. The catapult shot hundred-pound rocks at the enemy.

Sit up and take notice (idiom) - To become alert and pay attention. (突然注意, 刮目相看)

Examples: 1. Your new invention will make the whole world sit up and take notice. 2. A loud noise from the front of the room caused everyone to sit up and take notice.

Bit by bit, little by little (idiom) - A small amount at a time. (一點兒一點兒地, 逐漸地)

Examples: 1. I still don't know just how all this new software works, but I suppose I'll find out bit by bit. 2. Little by little, she began to feel better after her illness.

時事點睛

1982年8月畢業於北京航空航天大學飛機設計專業，分配到瀋陽飛機設計研究所工作，任設計員。1992年9月，任瀋陽飛機設計研究所九室黨支部副書記兼副主任。1994年2月，任瀋陽飛機設計研究所組織部副部長。1995年1月，任瀋陽飛機設計研究所組織部部長。1995年6月，任瀋陽飛機設計研究所黨委副書記。1997年6月，任瀋陽飛機設計研究所黨委書記兼副所長。1999年12月，任瀋陽飛機設計研究所黨委書記兼

羅陽履歷

第一副所長。2002年7月，任瀋陽飛機工業（集團）有限公司黨委書記、副董事長。2007年11月，任瀋陽飛機工業（集團）有限公司董事長、總經理、黨委副書記。2008年12月，任中航航空裝備有限責任公司副總經理，分黨組成員。2012年1月，任中航航空裝備有限責任公司特級專務。2012年11月25日上午，在航母上突發心臟病去世。



羅陽

航母艦載機起飛方式



▲殲-15起飛

航母不僅要有艦載機，更要從航母上起飛。目前世界主流起飛方式主要有滑躍起飛、彈射起飛、滑躍和垂直起降混合方式。

大型航母通常採用彈射方式，英國的輕型航母採用的是滑躍和垂直起降混合方式，俄羅斯中型航母則採用大型固定翼戰鬥機滑躍式起飛。

彈射起飛：航母上的甲板很短，如此短距離內如果僅憑戰機的發動機把戰機推到起飛速度現在看是不可能的，需要彈射器施加額外推力才能做到，彈射起飛分蒸汽彈射和電磁彈射兩種，

其中蒸汽彈射技術最爲成熟。蒸汽彈射器最早是英國人根據德國人的技術發明的，美國海軍後來購買了英國人的專利，並最終將其發展成熟；其原理是，以高壓蒸汽推動活塞帶動彈射軌道上的滑塊，把聯結於其上的艦載機投射出去。利用蒸汽彈射器需要消耗高純淡水和相關熱能。美國從最新型「福特」級航母開始，就放棄了蒸汽彈射技術，改用更先進的電磁彈射。美國六七十年後才開始研究電磁彈射，目前世界上除了美國的航母外，只有法國「戴高樂」號航母從美國採購了彈射器。因爲對美國而言，這是絕對不能隨便輸出的核心技术。

滑躍起飛：前俄軍現役的「庫茲涅佐夫」號航空母艦、設計之初的「瓦良格」號，乃至於俄爲印度改造的「艾爾什科夫海軍上將」號航空母艦（現稱爲「維克拉馬迪亞」號），採用的均是滑躍甲板。「瓦良格」號航母滑躍甲板與俄羅斯現役航母庫茲涅佐夫號滑躍甲板幾何參數相近，滑翔甲板角度爲12度。相較美國航母艦載機

先進卻複雜的彈射起飛方式，蘇聯航母的滑躍起飛技術簡單實用，技術研發成本和風險控制成本相對較低，其研究始於20世紀70年代，蘇聯專家在落實蒸汽彈射起飛構想時遇到諸多困難之後，開始研究大推重比、高機動性艦載機航母甲板水進起降技術。從方案提出到最終成功落實到「庫茲涅佐夫」號航母上，蘇聯用了10多年時間，耗費了大量人力物力。所以說，蘇聯航母艦載機滑躍起飛技術來之不易。

混合方式：英國採用滑躍和垂直起降混合方式，必須配合垂直起降式戰鬥機。

中國航母「遼寧艦」殲-15的起飛，採用滑躍式起飛的方式。滑躍式起飛在國際上來看，屬於相對落後的水準。但符合遼寧艦本身的實際情況。艦載機起飛除了減少飛機載重之外，還和航母上的仰角（或者叫攻角、迎角，意爲航母在飛機的起飛線路上設定的一定的坡度）有關係。該仰角越大，升力亦越大。但也不是仰角越大越好。「遼寧艦」仰角大約在14度左右。而採用這種滑躍式起飛，飛機自身的發動機的推力非常重要。滑躍起飛必須要發動機推力達到最大才釋放輪擋，這使得發動機的壽命變短，尾焰擋板承受更高的高溫及灼傷。

時人名句

座右銘——真抓實幹；一生原則——重要工作不分身、關鍵時刻不分心、重大節點不分神。 殲-15艦載機研製現場總指揮羅陽

祖國終將選擇那些忠誠於祖國的人，祖國終將記住那些奉獻於祖國的人。 中航工業集團公司董事長林左鳴

真抓實幹

航空報國的理，必須有使命感和責任感支撐，只有激情不可以持續三十年，再遠大的理想也要有現實做鋪墊，航空人就是在攻克一個個專案中一步步切近這個國家的航空夢想。

中航航空電子系統有限責任公司董事長 盧廣山

羅陽走了，把思考留下：多元時代，個人選擇、個性表達無可指責，但總有些價值需要堅守，如家國情懷和社會責任。瀟灑的看客心態，精緻的利益權衡，換不來美麗中國。

人民日報官方微博

時事英語

印花稅的另類用法

特區政府爲冷卻（cool down）熾熱的樓市新增「買家印花稅」（Buyer's Stamp Duty）並提高「額外印花稅」（Special Stamp Duty）的稅階和延長適用期。這些措施被稱爲「辣招」。「辣招」一般譯爲drastic（嚴厲的）measure。不過，更形象一些的譯法可以是heavy-handed（重手的）measure。香港房產交易印花稅最高爲3.75%，而「買家印花稅」另加15%，出手不可謂不重矣。

印花稅是對合同（contract）、憑證（title）及權利許可證（license of right）等文件徵收的稅種。納稅人通過在文件上加貼印花稅票或蓋章來納稅。今天，人們對繳納印花稅習以爲常。但這本溯源，印花稅最初是巧立名目搜刮民脂的一個稅種。

1624年，荷蘭（Netherland）政府財政陷入困境，想增加稅收來解決支出的困難，但又怕人民反對，便要求大臣們出謀獻策。衆大臣議來議去，就是想不出兩全其美（satisfy rival claims/demands）的妙法。於是，荷蘭政府採用懸賞的辦法公開尋求新稅設計方案。印花稅就是從千萬個應徵者設計的方案中精選出來的「傑作」（masterpiece），其設計可謂獨具匠心。人們在日常生活中使用契約之類的文件很多，一旦開徵，稅源將很大而且源源不斷。而且，人們還有一個心理，認爲文件上由政府蓋印作證，就可受法律保障，因而對交納印花稅並不抗拒。

17世紀的歐洲人使用鵝翎筆，常從鵝身上拔毛。法國路易十四（King Louis XIV）手下做過財政大臣的經濟學家戈爾伯特（Jean-Baptiste Colbert, 1619-1683）有句名言：「稅收這門藝術，就是要從鵝身上拔最多的羽毛，而聽最少的鵝叫。」（「The art of taxation consists in so plucking the goose as to obtain the largest possible amount of feathers with the smallest possible amount of hissing.」）

印花稅就是一種能讓鵝拔毛而少叫的「良稅」（benign tax）。因此，荷蘭首創印花稅後，各國競相效法，使之很快就成爲世上普遍採用的一個稅種。

特區政府的「辣招」是印花稅的另類用法。毛尚未被拔，一些鵝已開始呱呱大叫了。

亦然